

ALEXANDER KULIK

J EWS IN O L D R U S'

A Documentary History



Distributed by Harvard University Press
for the Ukrainian Research Institute and
Center for Jewish Studies
Harvard University

Contents

<i>List of Illustrations</i>	xii
<i>Abbreviations</i>	xv
<i>Foreword</i>	xvii
<i>Acknowledgments</i>	xix
<i>Editorial Statement</i>	xxi
<i>Introduction</i>	1

Part One ♦ Slavic Sources

1. Chronicles	37
1.1. The Primary Chronicle, or Tale of Bygone Years	37
1.2. The Kyivan Chronicle	45
1.3. The Galician-Volhynian Chronicle	52
1.4. The Rogozh Chronicle	54
2. Hagiography	57
2.1. The Kyivan Caves Patericon	57
3. Ecclesiastical Prescripts Composed in Rus'	71
3.1. Hegumen Feodosii Pecherskii	71
3.2. Metropolitan Georgii of Kyiv	77
3.3. Metropolitan Efrem of Kyiv	79
3.4. Metropolitan Ioann II of Kyiv	81
3.5. Grand Prince Iaroslav I the Wise of Rus'	92

3.6.	Metropolitan Nikifor of Kyiv	94
3.7.	The Church Statute Ascribed to Saint Prince Volodimer of Rus'	102
3.8.	The Church Rule in the Name of Maksim	104
3.9.	The Commandment of the Holy Fathers to Penitent Sons and Daughters	105
3.10.	The Collection of Paisii	107
3.11.	The Rule concerning Bigamists	107

Part Two ♦ Hebrew Sources

4.	Legendary Account of Unknown Provenance	111
4.1.	Jewish Settlement in Rus'	111
5.	Khazaria, 10th Century	117
5.1.	The Kyivan Letter	117
5.2.	The Schechter Letter	121
5.3.	The Khazar Correspondence	127
6.	Byzantium, 11th Century	133
6.1.	The Salonican Letter	133
6.2.	Letter concerning the Karaite Controversy	135
7.	Italy, 10th–13th Centuries	139
7.1.	The Book of Josippon	139
7.2.	R. Shmuel of Rus'	144
7.3.	R. Yitshak ben Yechezkel of Rus'	148
8.	German Lands and France, 11th–14th Centuries	151
8.1.	R. Yehudah ben Meir ha-Kohen of Mainz	151
8.2.	Controversy concerning Shares of Commercial Merchandise	161
8.3.	R. Menachem ben Makhir of Regensburg and Bohemia	165
8.4.	R. Saadiah (of the Rhine?)	167
8.5.	R. Shmuel ben Meir of France	170
8.6.	R. Eliezer ben Nathan of Mainz	173
8.7.	R. Efraim ben Yitshak of Regensburg	180
8.8.	R. Efraim ben Yaakov of Bonn	182
8.9.	R. Petachyah ben Yaakov of Regensburg	184
8.10.	R. Moshe (ben Yosef) of Kyiv	188

8.11. R. Eliezer ben Yitshak of Prague	195
8.12. R. Yitshak ben Dorbelo	200
8.13. R. Yitshak of Dampierre (?)	203
8.14. R. Shmuel of Rus' (?)	205
8.15. Rabbenu Kalonymus and R. Shabbethai the Cantor	206
8.16. R. Moshe ben Chasdai Tachau	209
8.17. R. Yehudah ben Shmuel he-Chassid of Regensburg	211
8.18. R. Meir ben Barukh of Rothenburg	241
8.19. R. Chaim Eliezer ben Yitshak Ashkenazi of Wiener Neustadt	243
8.20. Pseudo-Rashi	247
8.21. Excommunication Regulations from France, Hungary, and Rus'	248
9. England, 12th–13th Centuries	251
9.1. Pipe Rolls of the English Royal Exchequer	251
9.2. R. Yitshak of Chernihiv	253
9.3. Cyrillic-Hebrew Abecedarium	258
10. Spain, 12th–14th Centuries	261
10.1. R. Binyamin ben Yonah of Tudela	261
10.2. R. Asher ben Yechiel of Toledo	264
11. Rus', 13th Century	279
11.1. Jewish Tombstone from Tyvriv in Podolia	279
11.2. Jewish Tombstone from Chelm in Volhynia	280
11.3. Hebrew Seal Matrix from Hrodna (Grodno) Region	281

Part Three ♦ Appendices

Appendix A. Translated Ecclesiastical Prescripts Known in Rus'	285
A.1. The Nomocanon of Methodius	287
A.2. The Bulgarian Nomocanon	293
A.3. Collection of Penitential Texts	315
A.4. The Bulgarian Compendium of Simeon/ Sviatoslav	318
A.5. The Pandects of Nikon of the Black Mountain	321

A.6. The Serbian Nomocanon	323
A.7. Monk Afanasii of Jerusalem	339
A.8. The Rite for Converting Jews	340
A.9. Explication of the Rite for Converting Jews	346
Appendix B. Hebrew (and Arabic) Attestations of Indeterminate Slavic Lands	359
B.1. Abbasid Caliphate, 9th–10th Centuries	359
B.1.1. Abu'l-Qasim Ubaydallah ibn Abdallah ibn Khordadbeh	359
B.1.2. R. Saadiah ben Yosef Al-Fayyumi Gaon of Sura	364
B.1.3. R. Hai ben Sherira Gaon of Pumbedita	366
B.2. German Lands and France, 11th–13th Centuries	368
B.2.1. R. Meshullam ben Kalonymus of Lucca	368
B.2.2. R. Yehudah ben Meir ha-Kohen of Mainz	371
B.2.3. R. Yosef ben Shimon Kara of Troyes	374
B.2.4. R. Eliezer ben Nathan of Mainz	377
B.2.5. R. Yitshak ben Mordekhai of Regensburg and Prague	382
B.2.6. R. Efraim ben Yitshak of Regensburg	383
B.2.7. R. Eliezer ben Yoel ha-Levi of Bonn	385
B.2.8. R. Yehudah ben Shmuel he-Chassid of Regensburg	387
B.2.9. R. Yitshak ben Moshe of Vienna	389
B.2.10. R. Moshe ben Yaakov of Coucy	390
B.2.11. R. Meir ben Barukh of Rothenburg	392
B.2.12. R. Meir ha-Kohen of Rothenburg	393
B.3. Spain and Provence, 12th–13th Centuries	395
B.3.1. R. Avraham ben Meir ibn Ezra of Spain	395
B.3.2. R. Avraham ibn Daud ha-Levi of Córdoba and Toledo	397
B.3.3. R. David ben Yosef Kimchi of Narbonne	399
B.3.4. R. Moshe ben Nachman of Girona	401
Appendix C. Slavic Glosses in Rabbinic Literature	405
C.1. R. Gershom ben Yehudah of Mainz	406
C.2. R. Nathan ben Yechiel of Rome	410

C.3. R. Shlomo ben Yitshak of Troyes	412
C.4. R. Yosef ben Shimon Kara of Troyes	418
C.5. R. Yitshak ben Moshe of Vienna	422
C.6. Additions to R. Shlomo ben Yitshak of Troyes	422
C.7. R. Avraham ben Azriel of Bohemia (and R. Avraham Cheldik of Bohemia?)	423
C.8. Unidentified Commentaries on the Haftaroḥ	424
Appendix D. Dubious Sources	429
D.1. Slavic Names Said to Be Etymologically Linked to "Jew"	429
D.2. R. Yitshak of Morat or Mortan	431
D.3. Additional Purported Hebrew Inscriptions in Rus'	434
D.4. R. Barukh of Rus'	435
D.5. R. Yehudah ben Meir ha-Kohen of Mainz	435
D.6. Apparent Addition to R. Shlomo ben Yitshak of Troyes	439
Appendix E. Index of Tables: Evidence regarding Jews in Rus'	441
E.1. Chronological List of Sources with Characteristics	443
E.2. Sources by Provenance	455
E.3. Sources by Genre	459
E.4. Sources by Ethno- and Toponyms	466
E.5. Sources by Type of Evidence	472
E.6. Hebrew Terminology for Toponyms Connected to Rus'	482
E.7. Named Jews Residing in or Originating from Rus'	488
E.8. Named Jewish Travelers to Rus'	490
E.9. Travel and Emigration of Jews from Rus'	491
<i>References</i>	493